

Prayers by ʔaniic̓naas Tom Curley

1. náčʔaaʔatuʔin – Watch over us¹

1. waykaašʔuu, waykaašʔuu haʔapi haʔweel.	Praise to you, praise to you, O Creator.
2. ʔaakšiʔin náčʔaaʔatu ʔaʔ ʔuyi. ʔaakšiʔinʔa qaacii ʔaʔkuu q ^w iq ^w isumqinʔaʔ haʔakmisquu. ʔapcaʔtakap ʔuuq ^w aa ʔim̓aqsti.	I beg you, watch over us today. And please give us the strength that we need. And guide our spirits on the right way.
3. ʔeekooʔick haʔapi haʔweel q ^w iyiiʔitk niiwa ʔaʔkuu ʔaʔ ʔuyi náas.	Thank you, Creator, for what you have provided for us today.
4. čuu, ʔeekoo ʔeekoo, čuu.	Thank you, thank you, that's all.

2. šaʔyitšiʔ – Get well²

1. way, haʔapi haʔweel.	O Creator!
2. ʔaakšiʔin ʔawiiʔ ʔaʔ ʔuyi. ʔaakšiʔinʔa náčʔaaʔatu haʔ yaqʔiitq ʔuušʔaa ʔaʔ ʔuyi.	Please sit close to us today. And please let's watch over the one who is sick today.
3. ʔaakšiʔi qaacii ʔaʔkuu q ^w aaqʔcumʔitq šaʔyitšiʔquu ʔaʔ ʔuyi. náacsana, huʔtakna ʔin tatumʔi ʔaʔ ʔuyi. ʔeekooʔickʔaʔ haʔapi haʔweel. ³	Please give her whatever she needs to get well today. We see, we know, that she is feeling sick today. Thank you always, Creator.
4. qaaciiʔiʔa haʔ q ^w iq ^w isumʔitq haʔakmisquu, tiičmis. ʔeekoo haʔapi haʔwiʔ.	And give her what she needs, the strength and the will to live. Thank you, Creator.
5. čuu.	Amen.

¹ *Watch over us*: recorded and transcribed 20140309 by TC, FH, AW, revised 20150222.

² *Get well*: recorded 20140215, transcribed 20140216 by TC, AW, revised 20150222.

³ TC: náacsanaʔa q^waaʔiitq tatumʔi...

3. ʔah ʔuyi – This day⁴

1. waykaašʔuu. waykaašʔuu, ʔaaʔapi ʔaweeʔ.	Hear my prayer. Hear my prayer, Creator.
2. ʔeekooʔickʔaaʔ ʔahkuu q ^w iyiiʔitk ʔaas ʔah ʔuyi. ʔaakšiʔinʔa ʔačʔaaʔatu.	Thank you for this day you give. Please watch over us.
3. ʔaakšiʔin qaacii ʔahkuu q ^w iq ^w isumqinʔaaʔ, haʔumštup, hiyiqstup, q ^w aaqʔcumyini tiič ʔah ʔuyi.	Please give us what we always need, food and every sort of thing, to live throughout the day.
4. ʔeekooʔickʔaaʔ ʔaaʔapi ʔaweeʔ. ʔeekooʔick ʔaačʔaʔuk ʔaayiiʔa ʔaʔiičumʔakqin, ʔaaʔaayicqum, ʔuʔumʔiqsu.	Thank you always, Creator. Thank you for watching over our elders, great-grandchildren, and mothers.
5. ʔeekoo ʔah yaaq ^w iʔitkʔaʔaaʔ hupii ʔaayiiʔa yaqʔiitq wikiituk. ʔeekoo ʔaaʔapi ʔaweeʔ.	Thank you also for those whom you help now, who have nothing. Thank you, Creator.
6. čuu.	Amen.

4. Analysis of ʔačʔaaʔatuʔin – Watch over us

- waykaašʔuu, waykaašʔuu ʔaaʔapi ʔaweeʔ.
waykaašʔuu waykaašʔuu ʔaaʔ –api + L ʔawiiʔ + ee
praise praise there–up chief + VOC
Praise to you, praise to you, O Creator.
- ʔaakšiʔin ʔačʔaaʔatu ʔah ʔuyi.
ʔaakšiʔ = !in ʔač–q–!aaʔatu ʔah ʔuyi
please = you–us see –Q–down now at time
I beg of you, watch over us today.
- ʔaakšiʔinʔa qaacii ʔahkuu q^wiq^wisumqinʔaaʔ ʔaaʔakmisquu.
ʔaakšiʔ = !in = ʔa· qaacii ʔahkuu q^wi–q^wi –sum + R = qin = ʔaaʔ
please = you–us = also give this R– what–need = we = HAB
ʔaaʔak–mis = quu
strong –ness = PSSB
And please give us the strength that we require.

⁴ This day: recorded and transcribed 20140215 by TC, AW, revised 20150222.

4. ʔapcaḥtakap ʔuuq^waa ḥiṃaqsti.
 ʔap –caḥtak = !ap ʔuuq^waa ḥiṃaqsti
 correct-towards = CAUS also spirit
 And guide our spirit on the right way.
5. ʔeekooʔick ḥaaḥapi ḥaweeḥ q^wiyiiʔitk niiwa ʔaḥkuu ʔaḥ ʔuyi ṅaas.
 ʔeekoo = ʔick ḥaaḥ –api + L ḥawīḥ + ee q^wi –yii = ʔitk niiwa ʔaḥkuu
 thanks = you there-up chief + VOC what-give = you us this
 ʔaḥ ʔuyi ṅaas
 now at time day
 Thank you, Creator, for what you have provided for us today.
6. čuu, ʔeekoo ʔeekoo, čuu.
 čuu ʔeekoo ʔeekoo čuu
 okay thanks thanks okay
 Thank you, thank you, that's all.

Abbreviations

CAUS	causative (= !ap)	PSSB	possible mood
CMMD	command mood	Q	buffer consonant (–q–)
DFNT	definite mood	R	reduplication, doubling
HAB	habitually	STRG	strong mood
L	lengthening	VOC	vocative, direct address